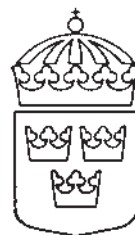


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 36

Nr 36

Avtal med Norge om enklare förfarande och kortare frister vid tillämpningen av rådets förordning (EG) nr 343/2003 av den 18 februari 2003 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret för att pröva en asylansökan som en medborgare i tredje land har gett in i någon medlemsstat

Stockholm den 18 december 2003

Regeringen beslutade den 4 december 2003 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet.

Avtal mellan Konungariket Sverige och Konungariket Norge om enklare förfarande och kortare frister vid tillämpningen av rådets förordning (EG) nr 343/2003 av den 18 februari 2003 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret för att pröva en asylansökan som en medborgare i tredje land har gett in i någon medlemsstat

Konungariket Sverige och Konungariket Norge, nedan kallade de avtalsslutande staterna, har enats om följande:

De avtalsslutande staterna är eniga om att fortsätta det goda samarbetet och bekräftar sina skyldigheter i enlighet med avtalet av den 19 januari 2001 mellan Konungariket Norge, Republiken Island och Europeiska gemenskapen om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken stat som är ansvarig för behandlingen av en asylansökan som lämnas in i Norge, Island eller en medlemsstat i den Europeiska unionen.

Syfte

Artikel 1

Detta avtal syftar till att åstadkomma ett enklare förfarande och kortare frister för översändande och prövning av framställningar om övertagande eller återtagande av asylsökande enligt Rådets förordning (EG) nr 343/2003 om kriterier och mekanismer för att avgöra vilken medlemsstat som har ansvaret för att pröva en asylansökan som en medborgare i tredje land har gett in i någon medlemsstat (Dublinförordningen).

Tillämpningsområde

Artikel 2

Detta avtal omfattar asylsökande som påträffas i ett område som definieras i artikel 8 och under förutsättning att inresan

– har skett direkt från den ena avtalsslutande staten till den andra samt

– har uppdragats av behörig myndighet i omedelbar anslutning till att den har skett.

Avtale mellom Kongeriket Sverige og Kongeriket Norge om forenklet behandling og kortere frister ved anvendelsen av Rådets forordning (EF) nr 343/2003 av 18. februar 2003 om kriterier og mekanismer for å avgjøre hvilken medlemsstat som har ansvaret for å behandle en asylsøknad som en tredjelandsborger har innlevert i en medlemsstat

Kongeriket Sverige og Kongeriket Norge, nedenfor kalt de kontraherende stater, har blitt enige om følgende:

De kontraherende stater er enige om å fortsette det gode samarbeidet og bekrefter sine forpliktelser i samsvar med avtalen av 19. januar 2001 mellom Kongeriket Norge, Republikken Island og Det europeiske fellesskap om kriterier og mekanismer for å avgjøre hvilken stat som er ansvarlig for behandlingen av en asylsøknad som leveres inn i Norge, Island eller en medlemsstat i Det europeiske fellesskap.

Formål

Artikkel 1

Denne avtalen har som formål en forenklet behandling og kortere frister for oversendelse og behandling av begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse av asylsøkere i henhold til Rådets forordning (EF) nr 343/2003 om kriterier og mekanismer for å avgjøre hvilken medlemsstat som har ansvaret for å behandle en asylsøknad innlevert av en tredjelands borger i en medlemsstat (Dublinforordningen).

Anvendelsesområde

Artikkel 2

Denne avtalen omfatter asylsøkere som påtreffes i et område som definert i artikkel 8 og under forutsetning av at innreisen

– har funnet sted direkte fra den ene kontraherende staten til den andre samt

– har blitt oppdaget av ansvarlig myndighet i umiddelbar tilknytning til at den har funnet sted

Administrativt samarbeite

Artikel 3

Om en asylsökande påträffas i ett område som avses i artikkel 8 och under förhållanden som anges i artikkel 2 och sökanden då inte kan styrka sin identitet, får behöriga myndigheter begära hos behörig myndighet i den andra staten oppgifter som behövs för att fastställa sökandens identitet. En sådan begäran behöver inte motiveras særskilt.

Första stycket tillämpas bara i de fall en kontroll mot Eurodac har gjorts och den inte har gett någon träff.

En begäran skall göras senast 24 timmar efter det att sökanden har påträffats. Framställningen skall besvaras inom 48 timmar efter det att den har mottagits.

Om det inte är möjligt för behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna att följa tidsfristerna tillämpas inte detta avtal. I ett sådant fall tillämpas tidsfristerna i Dublinförordningen.

Övertagande och återtagande

Artikel 4

En framställning om övertagande eller återtagande skall göras inom 48 timmar från det att svar har erhållits på en begäran om oppgifter om sökandens identitet.

Om en framställning om övertagande eller återtagande inte har föregåtts av en begäran om oppgifter om sökandens identitet, skall en framställning om övertagande eller återtagande göras inom 48 timmar från det att sökanden har påträffats.

Om det inte är möjligt för behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna att följa tidsfristerna tillämpas inte detta avtal. I ett sådant fall tillämpas tidsfristerna i Dublinförordningen.

Artikel 5

En framställning om övertagande eller återtagande skall besvaras inom 48 timmar.

Om det inte är möjligt för behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna att följa denna tidsfrist tillämpas inte detta avtal. I ett sådant fall tillämpas tidsfristerna i Dublinförordningen.

Administrativt samarbeid

Artikkel 3

Om en asylsøker påtreffes i et område som angitt i artikkel 8 under forhold som angis i artikkel 2 og søkeren ikke kan dokumentere sin identitet, kan ansvarlig myndighet anmode ansvarlig myndighet i den andre staten om opplysninger for å fastslå søkerens identitet. En slik anmodning behøver ikke begrunnes særskilt.

Første ledd anvendes bare i de tilfeller det er gjort et søk i Eurodac og dette ikke har gitt treff.

En anmodning skal gjøres senest innen 24 timer etter at søkeren er påtruffet. Begjæringen skal besvares innen 48 timer etter at den er mottatt.

Om det ikke er mulig for de ansvarlige myndigheter i de kontraherende stater å følge tidsfristene anvendes ikke denne avtalen. I slike tilfeller anvendes tidsfristene i Dublinforordningen.

Overtakelse og tilbaketakelse

Artikkel 4

En begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse skal gjøres innen 48 timer fra svar på anmodning om opplysninger om søkers identitet er mottatt.

Om en begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse ikke etterfølger en anmodning om opplysninger om søkers identitet, skal en begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse gjøres innen 48 timer fra søkeren er påtruffet.

Om det ikke er mulig for de ansvarlige myndigheter i de kontraherende stater å følge tidsfristene anvendes ikke denne avtalen. I slike tilfeller anvendes tidsfristene i Dublinforordningen.

Artikkel 5

En begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse skal besvares innen 48 timer.

Om det ikke er mulig for de ansvarlige myndigheter i de kontraherende stater å følge denne tidsfrist anvendes ikke denne avtalen. I slike tilfeller anvendes tidsfristene i Dublinforordningen.

Överföring

Artikel 6

Om det anmodade landet har godtagit en framställning om övertagande eller återtagande, skall sökanden inom 72 timmar överföras dit.

Överföring skall ske till den plats som anges i svaret på framställan.

Om det inte är möjligt för behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna att följa denna tidsfrist tillämpas inte detta avtal. I ett sådant fall tillämpas tidsfristerna i Dublinförordningen.

Beräkning av frister

Artikel 7

Vid beräkning av tidsfristerna i detta avtal undantas perioden från fredag kl. 14.00 till måndag kl. 08.00 och i samband med helger perioden före helgdagen kl. 14.00 till dagen efter helgdagen kl. 08.00.

Geografiskt tillämpningsområde och berörda myndigheter

Artikel 8

Detta avtal gäller i Konungariket Norge i ett område som sträcker sig från den gemensamma gränsen mellan Konungarikena Norge och Sverige och 30 kilometer in i Konungariket Norge.

Detta avtal gäller i Konungariket Sverige i ett område som sträcker sig från den gemensamma gränsen mellan Konungarikena Norge och Sverige och 30 kilometer in i Konungariket Sverige.

Detta avtal gäller i Konungariket Norge och i Konungariket Sverige i områden i omedelbar anslutning till de färjelägen som anges i bilagan.

De myndigheter som berörs av detta avtal framgår av bilagan.

Avslutande bestämmelser

Artikel 9

För frågor om tolkning och tillämpning av detta avtal får företrädare för behöriga myndig-

Overføring

Artikkel 6

Om det anmodede landet har godtatt en begjæring om overtakelse eller tilbaketakelse, skal søkeren overføres dit innen 72 timer.

Overføring skal skje til det sted som angis i begjæringen.

Om det ikke er mulig for de ansvarlige myndigheter i de kontraherende stater å følge denne tidsfrist anvendes ikke denne avtalen. I slike tilfeller anvendes tidsfristene i Dublinforordningen.

Beregning av tidsfrister

Artikkel 7

Ved beregning av tidsfristene i denne avtalen unntas perioden fredag kl. 14.00 til mandag 08.00. I forbindelse med helligdager unntas perioden før helligdagen fra kl. 14.00 til dagen etter helligdagen kl. 08.00.

Geografisk anvendelsesområde og berørte myndigheter

Artikkel 8

Denne avtalen gjelder i Kongeriket Norge i et område som strekker seg fra den felles riksgrensen mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige og 30 kilometer inn i Kongeriket Norge.

Denne avtalen gjelder i Kongeriket Sverige i et område som strekker seg fra den felles riksgrensen mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige og 30 kilometer inn i Kongeriket Sverige.

Denne avtalen gjelder i Kongeriket Norge og i Kongeriket Sverige i området i umiddelbar tilknytning til de ferjeleier som angis i bilaget.

De myndigheter som berøres av denne avtalen fremgår av bilaget.

Avsluttende bestemmelser

Artikkel 9

Spørsmål om tolkning og anvendelse av denne avtalen kan drøftes av representanter for

heter i de avtalsslutande staterna överlägga på lämpligt sätt.

Artikel 10

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet

2. Vid behov får de avtalsslutande staterna, utan att avtalet sägs upp, ändra de i artiklarna 3, 4, 5 och 6 angivna tidsfristerna.

3. De avtalsslutande staterna skall fortlöpande lämna information om eventuella ändringar av uppgifter i bilagan.

4. Var och en av de avtalsslutande staterna kan tillfälligt upphäva eller säga upp detta avtal, om det föreligger en viktig grund för detta, och efter föregående samråd med den andra staten.

Som skedde i Stockholm den 18 december 2003 i två originalexemplar på de svenska och norska språken, vilka båda äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige
Per Sjögren

För Konungariket Norge
Bjørn Fjeld

ansvarlige myndigheter i de kontraherende statene på egnet måte.

Artikkel 10

1. Denne avtalen trer i kraft ved undertegning

2. Ved behov kan de kontraherende stater, uten at avtalen sies opp, endre de angitt tidsfristene i artiklene 3, 4, 5 og 6.

3. De kontraherende stater skal fortløpende melde fra om eventuelle endringer av opplysninger i bilaget.

4. Hver av de kontraherende statene kan midlertidig oppheve eller si opp denne avtalen, om det foreligger en viktig grunn for dette, og etter foregående samråd med den andre staten.

Utferdiget i Stockholm den 18 desember 2003 i to originaleksemplar på det svenske og det norske språk, som begge innehar samme gyldighet.

For Kongeriket Sverige
Per Sjögren

For Kongeriket Norge
Bjørn Fjeld

Bilaga 1

Föreliggande avtal gäller, utöver vad som anges i artikel 8, också i områden i omedelbar anslutning till följande färjelägen:

I Konungariket Norge:

Färjan Oslo – Helsingborg – Köpenhamn – Helsingborg – Oslo
Färjan Sandefjord – Strömstad – Sandefjord.
Färjan Kristiansand – Göteborg – Kristiansand.
Färjan Fredrikstad – Strömstad – Fredrikstad (säsongstrafik).

I Konungariket Sverige:

Färjan Helsingborg – Köpenhamn – Helsingborg – Oslo
Färjan Strömstad – Sandefjord – Strömstad.
Färjan Göteborg – Kristiansand – Göteborg.
Färjan Strömstad – Fredrikstad – Strömstad (säsongstrafik).

I Konungariket Norge är de behöriga myndigheter som avses i avtalet:

Framställan om identifiering:

Politiets Utlendingsenhet
Pb. 9277 Grønland
0134 Oslo
Tel.: +47 22 34 24 20
Fax: +47 22 34 24 30

Framställan om övertagande/återtagande:

Utlendingsdirektoratet
Asylavdelingen
Dublinenheten
Postboks 8108 Dep
0032 Oslo
Tel: +47 23 35 17 43
Fax: +47 23 35 18 64

Överföring:

Polisen. Se ovan.

Bilag 1

Foreliggende avtale gjelder, utover det som angis i artikkel 8, også i området i umiddelbar tilknytning til følgende ferjeleier:

I Kongeriket Norge:

Fergen Oslo – Helsingborg – København – Helsingborg – Oslo
Fergen Sandefjord – Strømstad – Sandefjord
Fergen Kristiansand – Göteborg – Kristiansand
Fergen Fredrikstad – Strømstad – Fredrikstad (sesongtrafikk)

I Kongeriket Sverige:

Fergen Helsingborg – København – Helsingborg – Oslo
Fergen Strømstad – Sandefjord – Strømstad
Fergen Göteborg – Kristiansand – Göteborg
Fergen Strømstad – Fredrikstad – Strømstad (sesongtrafikk)

I Kongeriket Norge er de ansvarlige myndigheter som omtales i avtalen:

Anmodning om identifisering:

Politiets Utlendingsenhet
Pb. 9277 Grønland
0134 Oslo
Tel: +47 22 34 24 20
Faks: +47 22 34 24 30

Begjæring om overtakelse/tilbaketakelse:

Utlendingsdirektoratet
Asylavdelingen
Dublinenheten
Postboks 8108 Dep
0032 Oslo
Tel: +47 23 35 17 43
Faks: +47 23 35 18 64

Overføring:

Politiet. Se over.

I Konungariket Sverige är de behöriga myndigheter som avses i avtalet:

Framställan om identifiering:

Migrationsverket Region Stockholm
Operativa stödenheten
Box 505
169 29 Solna
Tel: +46 (0) 8-4709700
Fax: +46 (0) 8-4709881

Framställan om övertagande/återtagande:

Migrationsverket Region syd
Box 3081
200 22 Malmö
Tel: +46 (0) 40-28 40 00
Fax: +46 (0) 40-23 09 69

I Kongeriket Sverige er de ansvarlige myndigheter som omtales i avtalen:

Anmodning om identifisering:

Migrationsverket Region Stockholm
Operativa stödenheten
Box 505
169 29 Solna
Tel: +46 (0) 8-47 09 700
Faks: +46 (0) 8-47 09 881

Begjæring om overtakelse/tilbaketakelse:

Migrationsverket Region syd
Box 3081
200 22 Malmø
Tel: +46 (0) 40-28 40 00
Faks: +46 (0) 40-23 09 69